

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN		
Código:	101656		
Plan de estudios:	GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Curso:	1
Denominación del módulo al que pertenece:	FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Materia:	FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Carácter:	OBLIGATORIA	Duración:	SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:	Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba		

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	CASTELLANO MARTÍNEZ, JOSÉ MARÍA (Coordinador)		
Departamento:	CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Ubicación del despacho:	Patio del Anexo		
E-Mail:	152camaj@uco.es	Teléfono:	957 21 87 87
URL web:	http://www.uco.es/organiza/centros/filosofia/es/		

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Es recomendable que el alumnado posea conocimientos sobre los períodos de la Historia Universal para la correcta contextualización de determinados contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE**COMPETENCIAS**

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2 Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE4 Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
- CE5 Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
- CE6 Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación.
- CE7 Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE13 Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
- CE14 Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE15 Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE17 Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones

GUÍA DOCENTE

CE17	públicas y privadas.
CE18	Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.

OBJETIVOS

Los objetivos de la asignatura son:

- Conocer los hitos de la Traductología y de la Traducción a lo largo de la Historia, desde el surgimiento de la escritura hasta principios del siglo XX.
- Conocer los enfoques traductológicos, así como las principales teorías que se inscriben en estos.
- Sintetizar y analizar los postulados, textos clásicos y académicos, escritos y reflexiones de figuras de autoridad relevantes en el ámbito de la Traducción y la Traductología.
- Sintetizar la información relevante de las lecciones magistrales, seminarios y sesiones prácticas que definen los diferentes períodos históricos y marcos teóricos.
- Conocer el metalenguaje especializado y profesional que son propios de la Traducción, la Interpretación y la Traductología.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Bloque A. La Traductología en la Historia: de la Escritura al 'Long nineteenth century'

- Unidad A.1. Traductología en la Antigüedad
- Unidad A.2. Traductología en el Medievo
- Unidad A.3. Traductología en la Modernidad
- Unidad A.4. Traductología en la Contemporaneidad (hasta principios del siglo XX)

Bloque B. Enfoques y teorías traductológicas contemporáneas

- Unidad B.1. Enfoques lingüísticos
- Unidad B.2. Enfoques textuales y comunicativos
- Unidad B.3. Enfoques filosóficos y hermenéuticos
- Unidad B.4. Enfoques cognitivos

Bloque C. Cuestiones y problemáticas traductológicas

- Unidad C.1. Traductema, equivalencia, fidelidad y culturemas
- Unidad C.2. Modos y tipos de traducción e interpretación
- Unidad C.3. Métodos, técnicas y estrategias de traducción
- Unidad C.4. Problemas y errores de traducción

2. Contenidos prácticos

Bloque A. La Traductología en la Historia: de la Escritura al Long nineteenth century

Lecturas e interpretación de textos clásicos sobre la materia.

Bloque B. Enfoques y teorías traductológicas contemporáneas

Lecturas, debates y aplicación metodológica sobre textos.



GUÍA DOCENTE

Bloque C. Cuestiones y problemáticas traductológicas

Análisis de textos y traducciones.

Casos y supuestos prácticos.

Resolución de problemas.

En su caso, se podría proponer la asistencia a eventos de carácter académico o científico que fueran de interés para con la adquisición de competencias y contenidos de la asignatura.

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación según cada circunstancia.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión lectora</i>	-	2	2
<i>Actividades de expresión oral</i>	-	2	2
<i>Análisis de documentos</i>	5	-	5
<i>Comentarios de texto</i>	-	4	4
<i>Debates</i>	-	1	1
<i>Estudio de casos</i>	-	5	5
<i>Lección magistral</i>	40	-	40
<i>Proyectos</i>	-	1	1
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	10
<i>Consultas bibliográficas</i>	5
<i>Ejercicios</i>	20
<i>Estudio</i>	45
<i>Trabajo de grupo</i>	10
Total horas:	90

GUÍA DOCENTE**MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO**

Casos y supuestos prácticos
 Dossier de documentación
 Presentaciones PowerPoint
 Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

- El alumnado deberá elaborar su propio temario a partir de las lecciones magistrales impartidas, así como de los ejercicios y análisis de documentos realizados.
- La bibliografía de la asignatura ofrece fuentes fundamentales y complementarias para la elaboración de dicho temario.
- No existe manual exclusivo para esta asignatura.

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X		X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6			X
CB7	X		X
CE1	X		
CE10	X		
CE11	X	X	
CE12	X		
CE13			X
CE14			X
CE15			X
CE16			X
CE17	X	X	
CE18		X	
CE19		X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CE2	X		
CE20	X	X	X
CE3	X		X
CE4	X	X	
CE5	X		X
CE6		X	
CE7		X	
CE8	X	X	
CE9	X	X	
CU1	X		X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	10%	60%	30%
Nota mínima (*)	0	5	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la asistencia participativa para mejorar la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

- Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el trascurso de las clases.
- El concepto "exámenes" se corresponde con el examen final de la asignatura (60%).
- El concepto "análisis de documentos" se corresponde con la lectura, interpretación y reflexión de textos y otros documentos, así como los correspondientes ejercicios que estuvieran vinculados a dicha actividad (10%).
- El concepto "proyectos" se corresponde con la elaboración de un trabajo/exposición grupal cuya temática y composición será determinada por el profesor (30%).
- La superación de la asignatura será a partir de 5 puntos sobre 10 siempre y cuando se haya aprobado el instrumento de evaluación "Exámenes" (mínimo 3 puntos sobre 6).

Habida cuenta de las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación en general y en la asignatura en particular, la existencia de un error ortográfico, ortotipográfico (tildes, signos de puntuación, grafías, etc.), sintáctico, léxico o discursivo podrá conllevar la penalización y/o el suspenso en la actividad en la que se encuentren el mencionado error.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

· La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea debidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

El profesor podrá otorgar la calificación de Matrícula de Honor a discreción personal, siempre y cuando se haya superado la calificación final de 9 (Sobresaliente).

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- Ballard, Miguel (2013). Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Bruxelles : De Boeck.
- Guidère, Mathieu (2008). Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Bruxelles : De Boeck.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Llácer Llorca, Eusebio V. (2004). *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Universitat de València.
- Moya, Virgilio (2004). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Vega, Miguel Ángel (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.

2. Bibliografía complementaria

- Baker, Mona (1992). In Other Words. A Coursebook in Translation. London: Routledge.
- Bassnett, Susan (2002). Translation Studies: An Integrated Approach (3rd edition). New York: Routledge.
- Ballard, Michel (1992). De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. Presses Universitaires de Lille.
- Campos Plaza, Nicolás; Ortega Arjonilla, Emilio (2006). Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Catford, John Cunnison "Ian" (1965). A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press.
- Chaume Varela, Frederic; García de Toro, Ana Cristina (2010). Teories actuals de la traductologia. Alzira: Edicions Bromera.
- Delisle, Jean (1980). "L'analyse du discours comme méthode de traduction". Traductologie, 2. Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (eds., dirs.) (1995). Translators through History. John Benjamins Publishing Company, UNESCO Publishing.
- García Yebra, Valentín (1982). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- García Yebra, Valentín (1983). En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia. Madrid: Gredos.
- García Yebra, Valentín (1994). Traducción: Historia y Teoría. Madrid: Gredos.
- Gentzler, Edwin Charles (1993). Contemporary Translations Theories. London: Routledge.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990). Discourse and the Translator. London: Longman.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997). The Translator as Communicator. London & New York: Routledge.
- Katan, David (1999). Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome.
- Martino Alba, Pilar et al. (ed. lit.) (2013). Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda. Madrid: Dykinson.
- Newmark, Peter (1995). Textbook of Translation. London: Prentice Hall International.

GUÍA DOCENTE

- Nida, Eugene (2012). Sobre la Traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). Translation as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2010). Exploring Translation Theories. Oxon & New York: Routledge.
- Sánchez Trigo, Elena (2002). Teoría de la Traducción: convergencia y divergencias. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo.
- Ortega Arjonilla, Emilio (1996). Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción. Universidad de Málaga.
- Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne (1986). Interprète pour traduire. Paris : Publications de la Sorbonne, Didier Érudition.
- Snell-Hornby, Mary (1988). Translation studies. An integrated approach. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon (1995). Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). Introducción a la traductología. Washington DC: Georgetown University.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000). The Translation Studies Reader. New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility. A History of Translation. London & New York: Routledge.
- Wilss, Wolfram (1977). Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Selección de competencias comunes

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X		X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6			X
CB7	X		X
CE1	X		
CE10	X		
CE11	X	X	
CE12	X		
CE13			X
CE14			X
CE15			X
CE16			X
CE17	X	X	
CE18		X	
CE19		X	X
CE2	X		
CE20	X	X	X
CE3	X		X
CE4	X	X	
CE5	X		X
CE6		X	
CE7		X	
CE8	X	X	
CE9	X	X	
CU1	X		X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	10%	60%	30%
Nota mínima (*)	0	5	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se valorará la asistencia participativa para mejorar la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

- Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el trascurso de las clases.
- El concepto "exámenes" se corresponde con el examen final de la asignatura (60%).
- El concepto "análisis de documentos" se corresponde con la lectura, interpretación y reflexión de textos y otros documentos, así como los correspondientes ejercicios que estuvieran vinculados a dicha actividad (10%).
- El concepto "proyectos" se corresponde con la elaboración de un trabajo/exposición grupal cuya temática y composición será determinada por el profesor (30%).
- La superación de la asignatura será a partir de 5 puntos sobre 10 siempre y cuando se haya aprobado el instrumento de evaluación "Exámenes" (mínimo 3 puntos sobre 6).

Habida cuenta de las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación en general y en la asignatura en particular, la existencia de un error ortográfico, ortotipográfico (tildes, signos de puntuación, grafías, etc.), sintáctico, léxico o discursivo podrá conllevar la penalización y/o el suspenso en la actividad en la que se encuentren el mencionado error.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

- La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea debidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

El profesor podrá otorgar la calificación de Matrícula de Honor a discreción personal, siempre y cuando se haya superado la calificación final de 9 (Sobresaliente).

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X		X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6			X
CB7	X		X
CE1	X		
CE10	X		
CE11	X	X	
CE12	X		
CE13			X
CE14			X
CE15			X
CE16			X
CE17	X	X	
CE18		X	
CE19		X	X
CE2	X		
CE20	X	X	X
CE3	X		X
CE4	X	X	

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
CE5	X		X
CE6		X	
CE7		X	
CE8	X	X	
CE9	X	X	
CU1	X		X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	10%	60%	30%
Nota mínima (*)	0	5	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Herramientas Moodle	Análisis de documentos	Exámenes	Proyecto
Cuestionario		X	
Pruebas simultáneas por videoconferencia			X
Tarea	X		

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se valorará la asistencia participativa para mejorar la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

- Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el trascurso de las clases.
- El concepto "exámenes" se corresponde con el examen final de la asignatura (60%).
- El concepto "análisis de documentos" se corresponde con la lectura, interpretación y reflexión de textos y otros documentos, así como los correspondientes ejercicios que estuvieran vinculados a dicha actividad (10%).
- El concepto "proyectos" se corresponde con la elaboración de un trabajo/exposición grupal cuya temática y composición será determinada por el profesor (30%).
- La superación de la asignatura será a partir de 5 puntos sobre 10 siempre y cuando se haya aprobado el instrumento de evaluación "Exámenes" (mínimo 3 puntos sobre 6).

Habida cuenta de las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación en general y en la asignatura en particular, la existencia de un error ortográfico, ortotipográfico (tildes, signos de

GUÍA DOCENTE

puntuación, grafías, etc.), sintáctico, léxico o discursivo podrá conllevar la penalización y/o el suspenso en la actividad en la que se encuentren el mencionado error.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

· La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea debidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

El profesor podrá otorgar la calificación de Matrícula de Honor a discreción personal, siempre y cuando se haya superado la calificación final de 9 (Sobresaliente).